

Préambule

Au vu du nombre incalculable d'ouvrages, d'études, d'articles, de thèses... en dialectologie arabe, on pourrait penser que tout est déjà dit ou fait. Pourtant, la question revient régulièrement de la part des étudiants qui découvrent l'arabe en initiation : comment passer du littéral au dialectal ? Quelles différences y a-t-il entre les dialectes arabes ? Bref, comment dire ceci ou cela en arabe dialectal ? Et surtout, quel ouvrage nous conseillez-vous pour découvrir les dialectes ?

Que répondre ? N'étant pas linguiste et encore moins dialectologue, j'avoue ne pas connaître l'ouvrage miracle qui ouvre grandes, à lui tout seul, les portes des dialectes. En revanche, je suis convaincu que l'empirisme et la collégialité peuvent apporter une réponse à ces questions, qu'il faudra mettre à jour avec les moyens du bord, mais régulièrement. D'où cette page en ligne qui n'a aucune prétention scientifique, mais qui se veut pratique et utile. Elle appartient à ses usagers, qui peuvent faire connaître leurs observations en vue de davantage d'efficacité. Les chansons sont là pour apporter un parfum sonore. Chacune, par un détail, se rapproche des énoncés ou des éléments de chaque planche.

Attention : pour tirer profit de cette page, il faut travailler un peu. Ce n'est pas un guide pour touristes. Il faut écouter, lire, observer et relever les détails pertinents ou utiles.

Plus de soixante planches sont en préparation. Elles se révéleront progressivement. De même, d'autres dialectes viendront, espérons-le, s'ajouter à ce qui existe. Visiter de temps à autre cette page pourrait donc vous apporter d'autres éclairages sur l'arabe, une langue très riche, variée, et bien vivante. Une langue qu'on aimerait voire mieux diffusée dans nos établissements scolaires en France.

Quelques précisions méthodologiques :

- L'ordre des planches ne suit pas un plan rigoureux ; chaque utilisateur pourra parcourir l'ensemble à la recherche du point qui l'intéresse ; parfois, en regardant la négation, on tombe sur le relatif ; ce dernier peut être l'occasion de revoir les pronoms personnels, qui, eux, disposent d'une planche à part, certes, mais se manifestent un peu partout.

- Quand un étudiant se trouve intéressé par un dialecte précis, il devrait s'organiser, à l'aide d'un répertoire, pour bien caractériser le dialecte visé. Il pourrait relever les traits suivants : pronoms personnels, démonstratifs, conjugaison, négation, pronoms relatifs, pronoms interrogatifs, prépositions, etc. Il devrait également bien observer l'utilisation de l'article défini, les constructions préposition-pronom, les nuances marquant la conjugaison (marque du futur, préfixes et préverbes...). Et quand le tour est fait de la grammaire, il faudrait constituer un répertoire lexical spécifique, sachant que certains termes arabes changent de sens d'une région à une autre. Cela est particulièrement sensible dans le champ lexical de l'alimentation. Aucun dictionnaire de l'arabe littéral ne sera utile dans ce cas. L'expérience personnelle doit être la voie à suivre. Et cette page pourrait en faire partie.

- Les documents sonores accessibles sur cette page ne sont pas forcément «standards», pour peu que ce mot puisse avoir un sens ici. C'est tout simplement ce qu'un locuteur originaire d'une région donnée nous a proposé comme équivalent local des énoncés choisis. Cela n'enlève absolument rien à l'authenticité de la prononciation. Mais il sera toujours possible de rencontrer un autre locuteur de la même région, voire de la même ville, ou du même quartier, qui proposerait une autre prononciation ou formulation. Un dialecte donné, surtout dans les grandes villes, peut évoluer avec le temps, peut changer d'une communauté à une autre, peut être une synthèse à la suite d'un contact massif avec un autre dialecte ou une autre langue, comme dans les quartiers accueillant les migrants issus d'une population rurale. Par exemple, le dialecte de Bagdad que l'on peut entendre ici correspond à celui parlé par les jeunes du centre de la capitale irakienne dans les années 60 ou 70. Il est différent de celui d'al-Kâdhimiyya (ouest) ou de Sadr-City (nord), par exemple. Le même propos pourrait s'appliquer sur d'autres grandes villes arabes. Une observation sur le terrain s'impose donc.

Découvrir les dialectes, une fois les bases de l'arabe littéral acquises, est une démarche prometteuse pour un échange oral, spontané avec les Arabes, et éventuellement l'occasion de connaître une production littéraire séduisante à travers les chansons, notamment.

Je ne sais pas / Tu ne sais pas / Il ne sait pas / Elle ne sait pas /

<http://www.al-hakkak.fr>

Nous ne savons pas / Vous ne savez pas / Ils ne savent pas / Elles ne savent pas

لا أعرف / لا تعرف / لا تعرفين /
لا يعرف / لا تعرف
لا نعرف / لا تعرفون / لا تعرفن /
لا يعرفون / لا يعرفن

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/1-A.mp3>

مبعرف / مبنعرف / مبنعرفي /
مبيعرف / مبنعرف
ممنعرف / مبنعرفو / مبيعرفو

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/1-b.mp3>

ما أعرف / متعرف / متعرفين / ميعرف / متعرف
منعرف / متعرفون / متعرفون / ميعرفون / ميعرفون

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/1-a.mp3>

ما أدري / متدري / متدريين / ميدري / متدري
مندري / متدرون / متدرون / ميدرون / ميدرون

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/1-aa.mp3>

ما نعرفش / ما تعرفش / ما يعرفش / ما تعرفش
ما نعرفوش / ما تعرفوش / ما يعرفوش

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/1-f.mp3>

الجزائر

تونس

بيروت

بغداد

الدار البيضاء

منعرفش / متعرفش / متعرفيش / ميعرفش / متعرفش
منعرفوش / متعرفوش / ميعرفوش

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/1-d.mp3>

القاهرة

معرفش / متعرفش / متعرفيش /
ميعرفش / متعرفش
منعرفش / متعرفوش / متعرفوش /
ميعرفوش / ميعرفوش

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/1-c.mp3>

أغنية

ما كا نعرفش / ما كا تعرفش / ما كا تعرفيش / ما كا يعرفش / ما كا تعرفش
إحنايه ما عارفيش / إنتوما ما عارفيش / هوما ما كا يعرفوش

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/1-h.mp3>

Que veux-tu ? / Que fais-tu ?

Qu'as-tu dit ? / Qu'as-tu fait ?

<http://www.al-hakkak.fr>

ماذا تريد ؟ / ماذا تريدون ؟
ماذا تفعل ؟ / ماذا تفعلون ؟
ماذا قلت ؟ / ماذا قلتم ؟
ماذا فعلت ؟ / ماذا فعلتم ؟

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/2-A.mp3>

شتريد ؟ / شتريدون ؟ / شتسوي ؟ / شتسوين ؟
شكلت ؟ / شكلتون ؟ / شسويت ؟ / شسويتون ؟

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/2-a.mp3>

شو بدك ؟ / شو بدك ؟
شو عم تعمل ؟ / شو عم تعملي ؟
شو قلت ؟ / شو قلتون ؟
شو عملت ؟ / شو عملتون ؟

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/2-b.mp3>

شنو الي تحب / شنو الي تعمل
شنوا قلت / شو عملت

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/2-f.mp3>

واش تحب - واش تحبي / واش درت - واش درت
واش قلت - واش قلتون / واش راك تدير - واش راك تديري

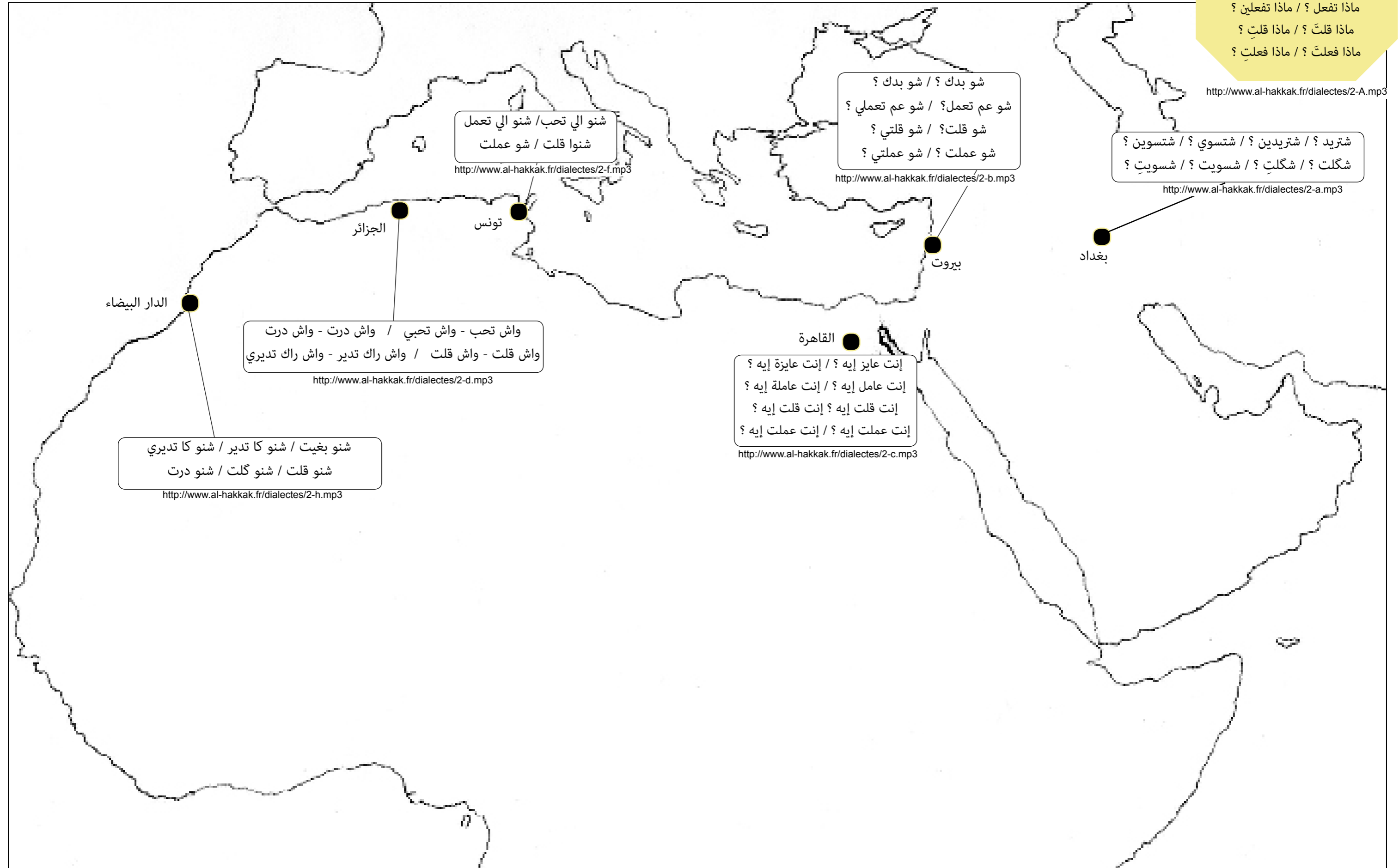
<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/2-d.mp3>

شنو بخيت / شنو كا تدير / شنو كا تديري
شنو قلت / شنو قلتون / شنو درت

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/2-h.mp3>

إنت عايز إيه ؟ / إنت عايزة إيه ؟
إنت عامل إيه ؟ / إنت عاملة إيه ؟
إنت قلت إيه ؟ / إنت قلتون إيه ؟
إنت عملت إيه ؟ / إنت عملتون إيه ؟

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/2-c.mp3>



Qui es-tu ? / Qui est-il ? / Qui est-elle ?

<http://www.al-hakkak.fr>

Qui êtes-vous ? / Qui sont-ils/elles ?

من أنتَ ؟ / من أنتِ ؟
/ من هو ؟ / من هي ؟
من أنتم ؟ / من هم ؟

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/3-A.mp3>

شكونك انت ؟ / شكونو هو ؟ / شكونا هي ؟
شكونكم انتوما ؟ / شكونهم هوما ؟

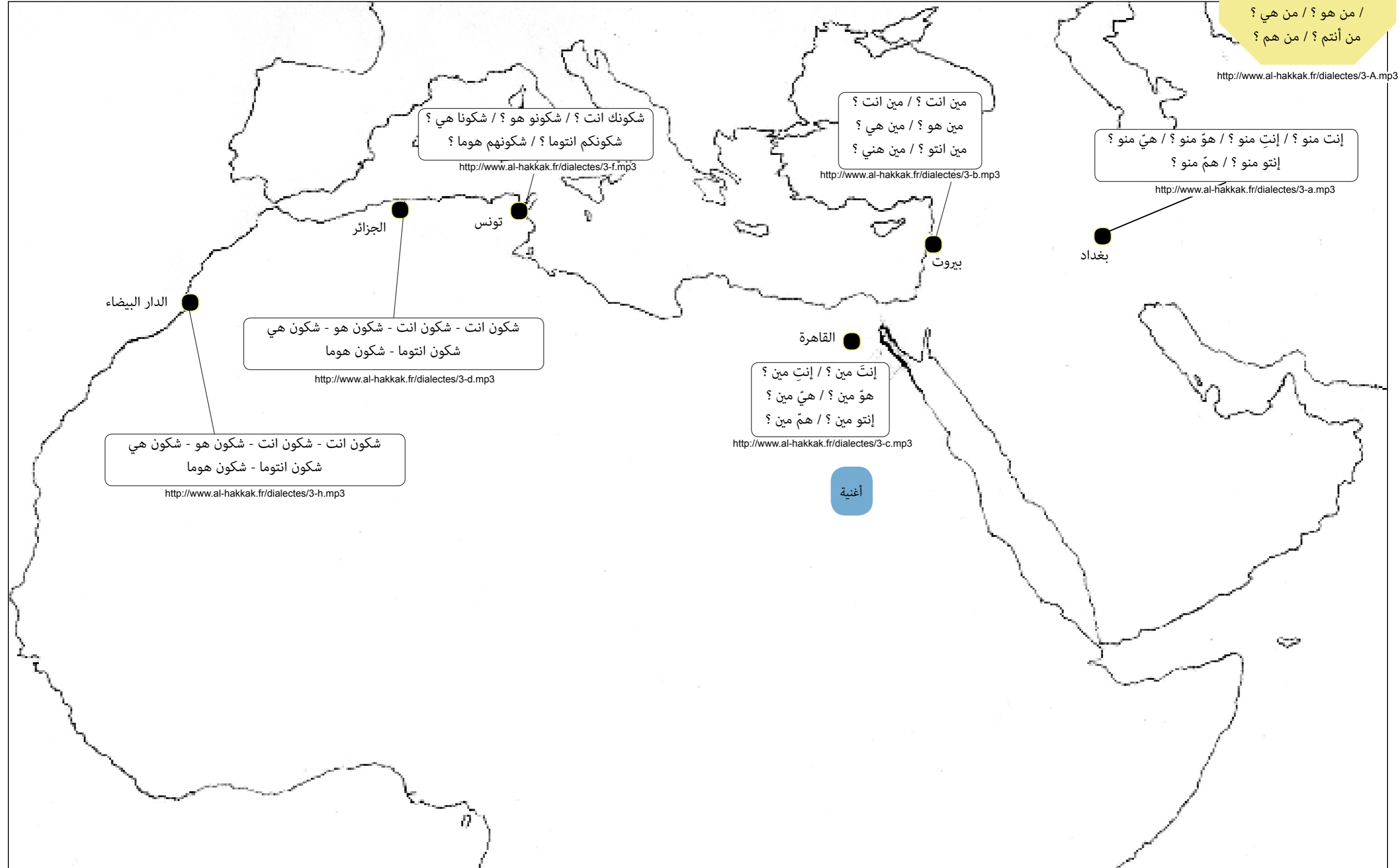
<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/3-f.mp3>

مين انت ؟ / مين انت ؟
مين هو ؟ / مين هي ؟
مين انتو ؟ / مين هني ؟

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/3-b.mp3>

إنت منو ؟ / إنت منو ؟ / هو منو ؟ / هي منو ؟
إنتو منو ؟ / هم منو ؟

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/3-a.mp3>



شكون انت - شكون انت - شكون هو - شكون هي
شكون انتوما - شكون هوما

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/3-d.mp3>

شكون انت - شكون انت - شكون هو - شكون هي
شكون انتوما - شكون هوما

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/3-h.mp3>

إنت مين ؟ / إنت مين ؟
هو مين ؟ / هي مين ؟
إنتو مين ؟ / هم مين ؟

<http://www.al-hakkak.fr/dialectes/3-c.mp3>

أغنية